



כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה

Car l'homme est comme l'arbre dans le champ

מִיָּלִים נִתֵּן זֶךְ – לְחֵן וְעֹבֹד שְׁלוֹם חֲנוּךְ

Traduction et présentation : Shoshana Atlan-Sayag

Cette chanson fait partie du fameux disque " Shalom H'aver ", produit par Galey Tsahal à l'occasion de la commémoration (le 12/11/95) de l'assassinat de Rabin. Chanté par Shalom Hanoach, les paroles sont de Nathan Zach.

Car l'homme est comme l'arbre dans le champ :	כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה
Comme l'homme, l'arbre pousse,	כִּמוֹ הָאָדָם גַּם הָעֵץ צוֹמַח
Comme l'arbre l'homme est taillé.	כִּמוֹ הָעֵץ הָאָדָם נִגְדָּע
Et je ne sais pas,	וְאֲנִי לֹא יוֹדָע
Ou étais-je et ou serais-je,	אִיפֹה הֵייתִי וְאִיפֹה אֶהְיֶה
Comme l'arbre dans le champ.	כִּמוֹ עֵץ הַשָּׂדֶה

Car l'homme est comme l'arbre dans le champ :	כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה
Comme l'arbre, il aspire vers le haut,	כִּמוֹ הָעֵץ הוּא שׂוֹאֵף לְמַעְלָה
Comme l'homme il brûle sous les flammes.	כִּמוֹ הָאָדָם הוּא נִשְׂרָף בָּאֵשׁ
Et je ne sais pas	וְאֲנִי לֹא יוֹדָע
Ou étais-je et ou serais-je,	אִיפֹה הֵייתִי וְאִיפֹה אֶהְיֶה
Comme l'arbre dans le champ.	כִּמוֹ עֵץ הַשָּׂדֶה

J'ai aimé et j'ai haï aussi,	אֶהְבֵּתִי וְגַם שִׂנְאֵתִי
------------------------------	-----------------------------

J'ai goûté de ceci et de cela.

טעמתי מזה ומזה

Enterrez-moi dans une terre de cendre.

קברו אותי בחלקה של עפר

Amer, amère est ma bouche

ומר לי, מר לי בפה

Comme l'arbre dans le champ.

כמו עץ השדה

Car l'homme est comme l'arbre dans le champ :

כי האדם עץ השדה

Comme l'arbre, il a soif d'eau,

כמו העץ הוא צמא למים

Comme l'homme, il reste assoiffé.

כמו האדם הוא נשאר צמא

Et je ne sais pas

ואני לא יודע

Ou étais-je et ou serais-je,

איפה הייתי ואיפה אהיה

Comme l'arbre dans le champ.

כמו עץ השדה

J'ai aimé et j'ai haï aussi,

אהבתי וגם שנאתי

J'ai goûté de ceci et de cela.

טעמתי מזה ומזה

Enterrez-moi dans une terre de cendre.

קברו אותי בחלקה של עפר

Amer, amère est ma bouche

ומר לי, מר לי בפה

Comme l'arbre dans le champ.

כמו עץ השדה

